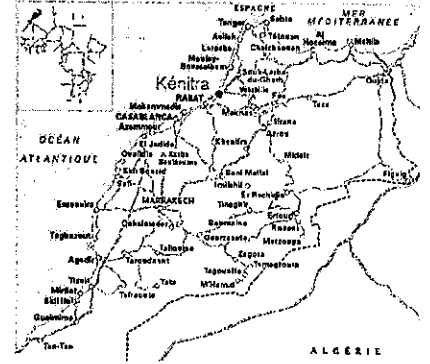


Un Voyage au Maghreb

1. le Maghreb
2. un Maghrébin, une Maghrébine
3. le Maroc
4. marocain/e
5. l'Algérie
6. algérien/ne
7. La Tunisie
8. tunisien/ne
9. l'arabe
10. musulman/e
11. L'Islam

Dans une ville arabe

12. une médina
13. un atelier
14. un braséro
15. un dinar / un dirham
16. un hammam
17. un maroquinier
18. de la maroquinerie
19. une ruelle
20. un souk
21. un tapis
22. un châle
23. un foulard
24. un voile
25. un chapeau Fès
26. marchander
27. faire une affaire
28. une mosquée
29. un minaret
30. un muezzin
31. prier
32. une prière



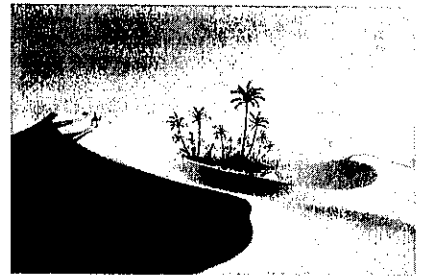
La cuisine maghrébine

- 33.une courgette
- 34.de l'agneau
- 35.une sauce piquante
- 36.une datte
- 37.une aubergine
- 38.une figue
- 39.du baklava
- 40.un tagine
- 41.du couscous
- 42.la pastilla
- 43.le chebakia
- 44.le rfissa
- 45.du taboulé
- 46.la seffa
- 47.du thé à la menthe



Dans le désert

- 48.une caravane
- 49.un chameau
- 50.une croûte de sel
- 51.un chott
- 52.une oasis
- 53.un palmier
- 54.une palmeraie
- 55.un désert
- 56.une dune
- 57.le Sahara



French words borrowed from Arabic :

un toubib
du baraka
un bled



UNE MAGHRÉBINE VOUS PARLE

Bonjour, mes amis! Je m'appelle Farida Ashour. Je suis Maghrébine. C'est-à-dire que je suis du Maghreb. Je doute que vous connaissiez le Maghreb. Il est possible que vous ne sachiez même pas où ça se trouve. En arabe, le Maghreb veut dire «là où le soleil se couche». C'est le nom qu'on donne aux trois pays d'Afrique du Nord: Maroc, Algérie et Tunisie. Moi, je suis tunisienne et comme les Marocains et les Algériens, je parle arabe et français.

Pourquoi le français? Parce que la Tunisie, l'Algérie et le Maroc étaient, il n'y a pas encore si longtemps, des colonies françaises. Elles sont devenues indépendantes entre 1955 et 1962, et l'influence française est encore très forte. Par exemple, tous les enfants du Maghreb apprennent le français comme deuxième langue dès l'école primaire.

Comme je vous l'ai dit, je suis tunisienne. Je suis de Tunis, notre capitale. Je fais des études universitaires à Tunis. Ma sœur est agent de police. Et vous savez que je vous parle d'un pays islamique. Dans certains pays islamiques, les femmes ne peuvent pas sortir dans la rue sans être voilées. Vous verrez de temps en temps des femmes voilées en Tunisie mais la plupart des Tunisiennes ne portent pas le voile. Notre ancien président, M. Bourguiba, a insisté sur l'émancipation des femmes.

Presque toutes les écoles en Tunisie sont mixtes, et beaucoup de femmes vont à l'université et participent à la vie active. Bourguiba a aboli la polygamie en 1960. Mais encore aujourd'hui, il n'est pas rare qu'un jeune couple ne se connaisse pas avant de se marier. Ce sont les familles des mariés qui organisent et décident le mariage. Ça commence à changer un peu, mais le «dating» tel que¹ vous le connaissez n'existe pas chez nous.

La plupart des Tunisiens sont musulmans; par conséquent, nous ne mangeons pas de porc et nous ne buvons pas d'alcool. Les hommes prient cinq fois par jour vers la Mecque, la

¹ tel que as

Marrakech: la place Djemaa-el-Fna



CHAPITRE

DISCUSS THE PHOTOS

Have students say as much as they can about the photos.



Des artisans dans un atelier au Maroc

ville sainte² des musulmans. Nous n'avons pas de clergé, mais nous avons des imams ou guides religieux qui interprètent le Coran. Si vous nous rendez visite en Tunisie, vous entendrez le muezzin appeler à la prière du haut du minaret de nos mosquées.

Je vous ai dit que les Tunisiennes ne portent pas le voile. Mais si vous allez dans les souks de Tunis vous verrez beaucoup de femmes en sifsari. Le sifsari est une sorte de voile ou très grand châle en tissu blanc. Il est très ample et la femme s'enveloppe dedans. La plupart du temps, le sifsari couvre la tête et le corps, mais laisse le visage à découvert³.

Toutefois⁴, certaines femmes utilisent le sifsari pour se couvrir une partie du visage.

Vous me demandez ce que c'est qu'un souk? Un souk est un marché arabe couvert. Il y a beaucoup de ruelles dans un souk. De chaque côté de ces ruelles il y a de petites boutiques et ateliers qui offrent tous les mêmes produits. Ainsi⁵ il y a le souk des maroquiniers, qui vendent toutes sortes d'objets en cuir. Quand on se promène dans les souks, il faut faire attention, car il est très facile de se perdre dans ces ruelles. Mais je vous assure qu'il n'est pas dangereux de se promener dans les souks et que c'est vraiment fascinant. Et puis si vous savez marchander, vous vous amusez bien.

Pour trouver les souks, il faut aller dans la médina. La médina est la partie ancienne de nos villes et on l'appelle souvent le quartier arabe pour le différencier des quartiers récents d'origine européenne.

² sainte holy

³ à découvert exposed, uncovered

⁴ toutefois still, nevertheless

⁵ ainsi thus

Étude de mots

A Qu'est-ce qui va ensemble? Choisissez le contraire.

- | | |
|-------------------------|------------------------|
| 1. le soleil se couche. | a. l'école secondaire |
| 2. le nord | b. un boulevard |
| 3. une colonie | c. le soleil se lève |
| 4. l'école primaire | d. manger |
| 5. boire | e. le sud |
| 6. une ruelle | f. un pays indépendant |



Un marché à Fès, au Maroc

DÉCOUVERTE CULTURELLE

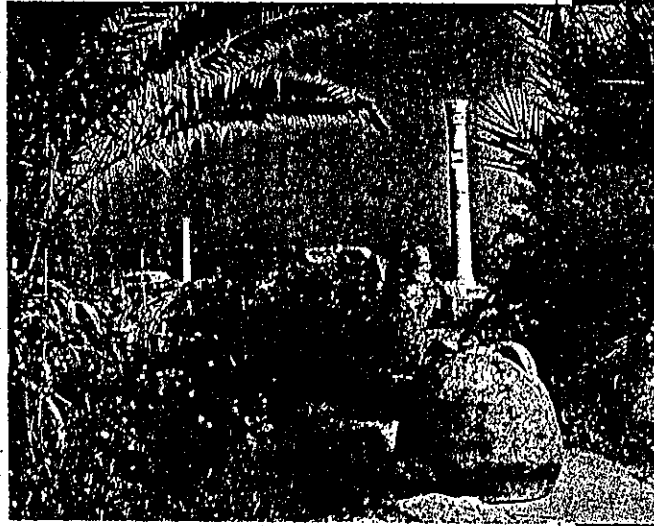
Un hammam est un bain turc. Pour obéir à leur religion, les musulmans doivent aller une fois par semaine au hammam.

Les femmes maghrébines qui n'habitent pas dans des maisons modernes font la cuisine sur des « canouns ». Ce sont de petits braséros en terre cuite qui contiennent du charbon de bois.

Les pays du Maghreb ne sont pas industrialisés. Ce sont tous des pays en voie de développement. Comme dans tous les pays en voie de développement le chômage¹ est un problème sérieux. Il y a des gens qui cherchent du travail sans pouvoir en trouver. À cause du chômage, beaucoup de Maghrébins émigrent en France pour y chercher du travail. Les Maghrébins constituent le plus grand groupe de travailleurs immigrés en France.

Le Sahara tunisien commence par les chotts. Les chotts sont des lacs salés en hiver qui se recouvrent d'une croûte de sel en été. Les chotts sont spectaculaires car l'été, ils scintillent² et créent des mirages. Il est très facile de se perdre dans les chotts car on croit qu'on voit un

Le marché de Ghardaïa en Algérie



Ruines romaines à Carthage, en Tunisie

village quand en fait il n'y a rien. Ce n'est qu'un mirage. Et entre les chotts et les dunes de sable, il y a des oasis qui sont comme de petites îles fertiles dans le désert. On y trouve de l'eau et des palmiers, et des hommes qui cultivent les palmeraies avec l'aide de leurs chameaux.

Au 9^e siècle avant Jésus-Christ, la reine³ phénicienne Didon fonde Carthage. Carthage devient la capitale d'une grande république maritime. Au 3^e siècle avant Jésus-Christ, les guerres puniques opposent Rome et Carthage. Aujourd'hui Carthage est une très jolie banlieue de Tunis. Beaucoup de gens aisés qui travaillent à Tunis y habitent. La partie de Carthage où se trouvent les ruines les plus importantes a été déclarée parc archéologique national.

¹ chômage: unemployment


² scintillent: glitter

³ reine: queen

CHAPITRE

Découverte c PRESENTATION

You may wish look once again a graphs in this cha aspects of the Ma described in this :

Note Students m recorded v
 Découverte the CD-ROM.

THE FRANCO

Roman Carth third largest cit after Rome and The city was en parts; a second enclosed the cit temple. Multi-s stood in the cer villas on the ou large public bat by aqueduct. Ti 10,000 people, theater 35,000. visit the museu beautiful collec masks, statuett ivory objects.

The Carthag international ai annually at the

INDEPENDENT PRACTICE

Assign any of the following:

1. Étude de mots and Compréhension

MARCHANDONS AU SOUK MAGHRÉBIN

Vous êtes en voyage au Maroc à Marrakech. Vous allez jouer les rôles d'un touriste français et un marchand. Pendant votre dialogue vous allez choisir un produit artisanal et vous allez marchander pour le meilleur prix.

Vous pouvez choisir entre les produits suivants :

- un sac en cuir
- des sandales en cuir
- un portefeuille
- une théière en laiton (brass)
- un chapeau Fès
- un tapis
- un vase
- un châle
- un collier
- un sifsari (un vêtement arabe)
- un CD de musique arabe



Your dialogue should include at least 4 exchanges per person. Argue a bit at first. Have the customer start to leave and have the merchant pursue. Later agree on a price. Honors memorize.

Some expressions you may want to use:

- C'est combien ? - How much ?
- C'est trop cher ! bon marché -That's too expensive ! cheap
- Quoi ?- What ?
- Je ne paierai pas ça !- I won't pay that much !
- Vous êtes fou !/folle. -You're crazy !
- Vous m'avez insulté !- You've insulted me !
- Vous pouvez me faire une réduction ? -Can you give me a discount ?
- C'est le meilleur prix ?- Is that your best price ?
- Mais, regardez la qualité de _____. -But, look at the quality of ----.
- Vous ne trouverez pas meilleur marché ailleurs.- You won't find this cheaper elsewhere.
- C'est une affaire ! -It's a deal !

UN PEU PLUS

A Le Maghreb. Lisez.

Le passé vivant au Maghreb

Les pays maghrébins ont acquis leur indépendance assez récemment, entre 1956 et 1962. Le Maroc, l'Algérie et la Tunisie sont des pays francophones conséquence d'une longue occupation française. Aujourd'hui, beaucoup de Français visitent la région.

Pourquoi les touristes vont-ils au Maghreb? D'abord parce qu'on peut faire un voyage dans le passé. Partout on peut admirer l'héritage de l'Islam, particulièrement dans les merveilles de l'architecture. Il y a, par exemple, la mosquée al-Zaytūna à Tunis et Bab al-Mansūr à Meknès, au Maroc. (*Bab* en arabe veut dire *porte*.) Ces monuments splendides ne sont pas loin des quartiers modernes.

Au Maroc, en Tunisie et en Algérie, il y a des traces nombreuses de la civilisation romaine qui a fleuri au Maghreb avant l'époque musulmane. Aujourd'hui on peut visiter les ruines romaines de Dougga en Tunisie, de Volubilis (près de Meknès) au Maroc et de Timgad en Algérie. Ces ruines sont bien préservées grâce à la sécheresse¹ du climat.

Au musée du Bardo, dans la banlieue de Tunis, on peut admirer des mosaïques romaines. Ces mosaïques sont souvent considérées comme les plus belles du monde.

C'est aussi dans la vie quotidienne² du peuple qu'on retrouve le passé. À la campagne la vie des bergers³, des chevriers⁴ et des fermiers n'a pas varié depuis des siècles. Des femmes voilées portent encore d'énormes pots d'eau sur la tête.

Si vous visitez Fez au Maroc, vous pouvez perdre votre chemin dans les rues étroites. Les souks de Fez sont très anciens; ils datent du neuvième siècle. Si vous êtes conduit par un guide bien informé, vous pouvez négocier avec les marchands. Les tapis⁵, les poteries et les objets en cuivre⁶ sont de très beaux produits de l'artisanat local. Les bonnes occasions⁷ ne sont pas rares.

¹ grâce à la sécheresse	<i>thanks to the dryness</i>
² quotidienne	<i>daily</i>
³ bergers	<i>shepherds</i>
⁴ chevriers	<i>goatherds</i>
⁵ tapis	<i>rugs</i>
⁶ cuivre	<i>copper</i>
⁷ bonnes occasions	<i>bargains</i>

B Un voyage dans le passé. Répondez aux questions d'après la lecture de l'Exercice A.

1. Est-ce que les pays du Maghreb sont francophones?

2. Pourquoi beaucoup de touristes vont-ils aux pays de cette région?

3. Quand est-ce que la civilisation romaine a fleuri en Afrique du Nord?

4. Pourquoi les ruines romaines de l'Afrique du Nord sont-elles bien préservées?

5. Est-ce que la vie à la campagne a changé pendant les siècles?

6. De qui a-t-on besoin pour visiter les souks?

7. Quels produits de l'artisanat marocain peut-on acheter à Fez?

Mise en train



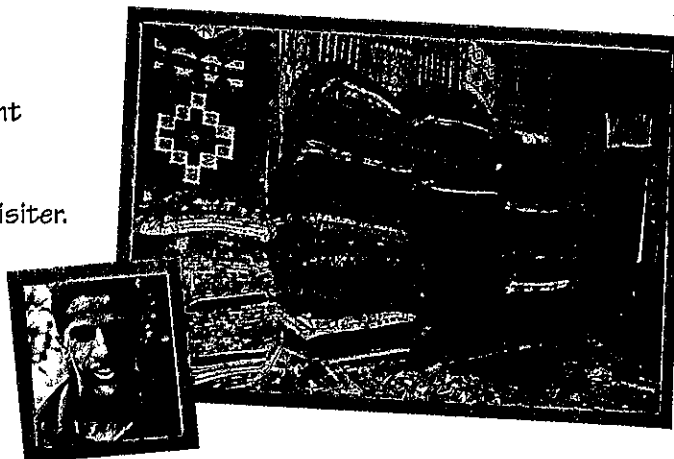
Naissance d'une amitié

La famille Simenot est en vacances à Fès. Ils commencent leur visite par une promenade dans la médina, le vieux quartier du centre-ville.



- ① M. SIMENOT Qu'est-ce que vous voulez voir?
MME SIMENOT Moi, j'aimerais bien voir les magasins de poteries et de tapis.
M. SIMENOT Bonne idée.
RAPHAEL Moi, je préférerais me promener. Ça vous embête si on se sépare?
MME SIMENOT Pas du tout. Mais comment on fait pour se retrouver?
M. SIMENOT On peut se donner rendez-vous devant la Porte Boujeloud.
RAPHAEL D'accord. A quatre heures, ça va?
M. SIMENOT Bon, ça va.

- ② MOKTAR Bonjour. Tu es français?
RAPHAEL Oui.
MOKTAR Je m'appelle Moktar. Et toi?
RAPHAEL Raphaël.
MOKTAR Tu as vu mes beaux tapis? Ils sont pas chers.
RAPHAEL Je te remercie, mais je n'ai pas d'argent. Je viens juste ici pour visiter.
MOKTAR Tu es en vacances?
RAPHAEL Oui.
MOKTAR Ça te dit de prendre un thé?
RAPHAEL Je te remercie, mais...
MOKTAR Tu sais, au Maroc, il ne faut jamais refuser un thé.
RAPHAEL Alors, j'accepte.



- ③ MOKTAR Tiens.
RAPHAEL Merci... Aïe! C'est brûlant!
MOKTAR Excuse-moi, j'aurais dû te prévenir. C'est comme ça qu'on boit le thé au Maroc. Très chaud.
RAPHAEL C'est délicieux. Qu'est-ce que tu mets dedans?
MOKTAR De la menthe.
RAPHAEL Tu travailles ici?
MOKTAR Oui, je tiens la boutique quand mes parents sont absents. Ils sont allés acheter des tapis dans le sud.

cent trente-huit

CHAPITRE

Ma famille, mes copains et moi

20A

RAPH
MOK

RAPH

MOK
RAPH

MOK

RAPH
MOK

RAPH
MOI

④ R
I
R

I
R

⑤ I

R

I
F

I
F

I
F

MISI

RAPHAEL Tu ne vas plus au lycée?

MOKTAR Non, j'ai arrêté à seize ans. J'ai l'intention de continuer l'affaire de mes parents... Alors, comment tu trouves le Maroc?

RAPHAEL Tu sais, nous sommes arrivés hier seulement. Mais pour l'instant, je trouve les gens très accueillants.

MOKTAR Vous allez rester à Fès?

RAPHAEL Quelques jours seulement. Après, on compte aller à Marrakech.

MOKTAR C'est chouette, Marrakech. C'est un peu bruyant, mais c'est très animé. Tu aimeras beaucoup.

RAPHAEL Qu'est-ce qu'il y a à voir à Fès?

MOKTAR Oh, des tas de choses. C'est d'une richesse! Vous devriez aller voir le Dar el Makhzen. C'est un immense palais où le roi réside quand il vient à Fès. Les portes sont magnifiques.

RAPHAEL Ah oui?

MOKTAR Oui. Et surtout, je vous conseille d'aller vous promener sur la place du Vieux Méchouar. C'est très sympa. Il y a des danseurs, des conteurs, des musiciens...

④ RAPHAEL Je ne sais pas si on aura le temps.

MOKTAR Encore du thé?

RAPHAEL Volontiers... Dis-moi, quelle heure il est?

MOKTAR Quatre heures.

RAPHAEL Oh là là! Excuse-moi, j'ai rendez-vous avec mes parents. Je suis déjà en retard...

⑤ MOKTAR Qu'est-ce que tu fais demain? Tu as des projets?

RAPHAEL Non, je suis libre. Je n'ai rien de prévu.

MOKTAR Si tu veux, on peut se revoir.

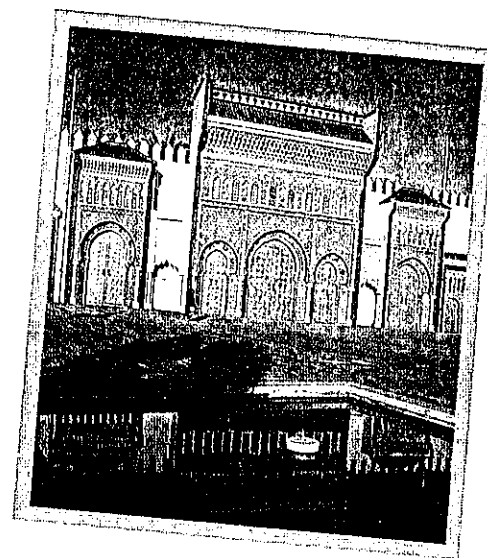
RAPHAEL Je veux bien.

MOKTAR Ça t'intéresse d'aller écouter de la musique marocaine?

RAPHAEL Oui, ça me plairait bien.

MOKTAR Si ça te dit, on peut aller à un concert demain soir.

RAPHAEL Moi, j'aimerais bien. Mais il faut que je demande la permission à mes parents. Comment on fait?



MOKTAR On peut se téléphoner. Vous êtes à l'hôtel?

RAPHAEL Oui, on est à l'hôtel Moussafir.

MOKTAR Bon. Je te téléphone demain matin. Et si tes parents sont d'accord, on peut se retrouver à l'hôtel en fin d'après-midi.

RAPHAEL Génial. Allez, il faut que j'y aille. Comment on dit «au revoir» en arabe?

MOKTAR Bes-slama.

RAPHAEL Bes-slama.

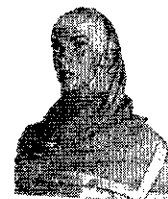
21

MARCHANDONS AU SOUK MAGHRÉBIN

Vous êtes en voyage au Maroc à Marrakech. Vous allez jouer les rôles d'un touriste français et un marchand. Pendant votre dialogue vous allez choisir un produit artisanal et vous allez marchander pour le meilleur prix.

Vous pouvez choisir entre les produits suivants :

- un sac en cuir
- des sandales en cuir
- un portefeuille
- une théière en laiton (brass)
- un chapeau Fès
- un tapis
- un vase
- un châle
- un collier
- un sifsari (un vêtement arabe)
- un CD de musique arabe



Your dialogue should include at least 4 exchanges per person. Argue a bit at first. Have the customer start to leave and have the merchant pursue. Later agree on a price. Honors memorize.

Some expressions you may want to use:

- C'est combien ? - How much ?
- C'est trop cher ! bon marché -That's too expensive ! cheap
- Quoi ?- What ?
- Je ne paierai pas ça !- I won't pay that much !
- Vous êtes fou !/folle. -You're crazy !
- Vous m'avez insulté !- You've insulted me !
- Vous pouvez me faire une réduction ? -Can you give me a discount ?
- C'est le meilleur prix ?- Is that your best price ?
- Mais, regardez la qualité de _____. -But, look at the quality of ----.
- Vous ne trouverez pas meilleur marché ailleurs.- You won't find this cheaper elsewhere.
- C'est une affaire ! -It's a deal !